

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 12

2007

## Inhaltsverzeichnis\*

### A. Institut für Japanologie

1. Personal .....	1
2. Forschung .....	7
3. Lehre .....	20

### B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal .....	31
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten .....	33
3. Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit .....	38

### C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek .....	41
2. Auswärtige Vorträge .....	43
3. Kontakte & Begegnungen .....	44
4. Film .....	45
5. Öffentlichkeitsarbeit .....	46
6. Drittmittel .....	48
7. Spenden .....	48
8. Technik .....	49
9. Weiteres .....	49

\* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

## A. Institut für Japanologie

### 1. PERSONAL

#### 1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.<sup>1</sup>

#### 1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.<sup>2</sup>

#### 1.3. Professoren

Herr Prof. Dr. phil. KASAYA Kazuhiko (Japanische Geschichte), Interna-

---

<sup>1</sup>Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Wie Weihnachten nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

<sup>2</sup>Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

tionales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, April bis Mai<sup>3</sup>.

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Mai bis Juli<sup>4</sup>.

Herr Prof. Dr. phil. OGUCHI Masashi (Japanische Geschichte), Hôsei-Universität, Tokyo, November bis Dezember<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup>Geb. 1949. 1978–89 Staatl. Institut für japanische Literatur, Tokyo. 1989–96 Assoc. Prof. am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1996 Prof. ebd. Neueste Veröff.: *The Origin and Development of Japanese Style Organization (Western Language Monographs 2)*, International Research Center for Japanese Studies 2000. *Dodonaus in Japan: Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period* (co-author and ed.), (Proceedings of International Symposium in Europe. Leuven, Belgium), Katholieke Universiteit Leuven 2002. 『武士道とその名誉と掟』 (*Bushidô und das Gesetz der Ehre*, 2001. 『武士道と現代江戸に学ぶ日本再生ヒント』 (*Bushidô und Gegenwart. Hinweise aus der Edo-Zeit für die Erneuerung Japans*), 2002. 『「個人」の探究 日本文化のなかで』 (*Untersuchung des 'Individuums' in der japanischen Kultur*), 2003. 『武士道サムライ精神の言葉』 (*Bushidô. Begriffe des Geistes der Samurai*), 2004. 『武士道と日本型能力主義』 (*Bushidô und das japanische Fähigkeitsprinzip*), 2005.

<sup>4</sup>Geb. 1937 in Wredenhagen, 1970 Promotion Dr. phil. Japanologie, Univ. Marburg, 1981 Habilitation, Ruhr-Univ. Bochum, 1970–81, wissenschaftl. Assistent, Ostasien-Institut, Ruhr-Univ. Bochum, 1981–2000 Prof. für Japanologie, Johann-Wolfgang-Goethe-Univ. Frankfurt am Main. Hauptveröff.: *Das Tôkaidô meishoki von Asai Ryôei. Ein Beitrag zu einem Literaturgenre der frühen Edo-Zeit*, Wiesb. 1973. *Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Rahmenbedingungen und Entwicklungstendenzen der erzählenden Literatur im Zeitalter ihrer ersten Vermarktung*, Wiesb. 1983. *Blütenmond. Japanisches Lesebuch 1650-1900*, Hrsg. zus. mit Martina Schönbein, München / Zürich 1990. Furui Yoshikichi, *Der Heilige*, Roman (*Hijiri*, Übersetzung), Frankfurt a. M. 1993. *Bambusregen, Haiku und Holzschnitte* (zus. mit Claudia Waltermann), Frankfurt a. M. 1995. *Shômon. Das Tor der Klause zur Bananenstaude Mainz* 2000. *Shômon II, Haiku von Bashôs Meisterschülern*, Mainz 2002. Herausgeber von *Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 1983 (bis jetzt Bd. 1–9).

<sup>5</sup>Geb. 1956. 1982 M.A., Tokyo-Univ. 1982–85 Doktorkurs Japanische Geschichte, ebenda. 1985-87 Dozent, Staatliche Univ. Hirosaki, 1987–96 Associate Prof., ebd. 1996–2003 Prof. Hôsei-Univ., Tokyo, Department for General Education. Seit 2003 Prof. an der Phil. Fak., ebd. Hauptveröff.: 『津軽安藤氏と北方世界』 (*Tsugaru Andô und die Welt des Nordens*) 藤崎シンポジウム「北の中世を考える」Symposium in Fujisaki “Nachdenken über das Mittelalter im Norden”, Hrsg., 1995. 『日本古代土地経営関係史料集成 デジタル古文書集』 (Quellensammlung zur Verwaltung des Landes im Altertum – digitalisierte Schriftensammlung), Hrsg., 1999. 『北の環日本海世界: 書きかえられる津軽安藤氏』 (*Die Welt des nördlichen Japanischen Meeres – die umzuschreibende Geschichte der Tsugaru Andô*), zus. m. a. Hrsg., 2002. 『日本史概論』 (*Abriß der japanischen Geschichte*), Koautor, überarb.

---- Für 2008 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Mai bis Juli.

#### *1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)*

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, September bis November.

Herr Prof. Dr. phil. MAEDA Ryôzô (Germanistik), Rikkyô-Universität, Tokyo, Oktober 2006 bis März 2007.

Herr Prof. Dr. phil. MARUMOTO Takashi (Germanist), Waseda-Universität, Tokyo April 2007 bis März 2008.

#### *1.5. Wissenschaftlicher Assistent*

Auf der Grundlage des Strukturplanes der HU ersatzlose Streichung der Stelle (2006).

#### *1.6. Wissenschaftliche Mitarbeiterin*

Frau Dr. phil. Kayo ADACHI-RABE, Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.<sup>6</sup>

#### *1.7. Lehrkräfte für besondere Aufgaben*

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta. bor-

---

Aufl. 2006. 『北の防御性集落と激動の時代』 (*Nördliche Schutzsiedlungen und bewegte Zeiten*), Koautor, 2006.

<sup>6</sup>Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. Thema: "Der Film 'Berlin Alexanderplatz' von Rainer Werner Fassbinder" (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. Freie Univ., M.A.-Thema: "Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung". 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: "Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*". Seit 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

chert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.<sup>7</sup>

Herr PD Dr. Michael KINSKI, seit September, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Forschung. April 2006 bis Februar 2007 beurlaubt zur Vertretung der Professur für Japanologie (E. Klopfenstein) der Universität Zürich.<sup>8</sup>

Herr Dr. phil. Gerhard LEINSS, Vertretung für Herrn Dr. Kinski, September 2006 bis August 2007.<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup>Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

<sup>8</sup>Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*, Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998. 2004 Habilitation, Humboldt-Univ., Venia legendi für das Fach Japanologie.

<sup>9</sup>Geb. 1956 in Schwäbisch Gmünd. 1977–79 Sprachlehrer in Tokyo. 1979–85 Studium der Japanologie, Sinologie, Philosophie und Germanistik, Univ. Tübingen, Magister Artium, ebd. 1986–91 Wissenschaftlicher Angestellter, Seminar für Japanologie, ebd. 1992 Stipendium der Japan Foundation, Forschungsaufenthalt Staatl. Univ. Osaka. 1993 Promotion, Univ. Tübingen. 1993–97 Wissenschaftlicher Angestellter, Seminar für Japanologie, ebd. 1997–99 Habilitationsstipendium der DFG, Forschungsaufenthalte Staatl. Univ. Kyoto. 1999 Vertetung des Lehrstuhls für Gegenwartsbezogene Japanologie an der Univ. Trier. 2000/01 Habilitationsstipendium DFG. 2005 Vertretung des Lehrstuhls für Sprache und Kultur Japans, Asien-Afrika-Institut, Univ. Hamburg. Hauptveröffentlichungen: *Japanische Geistesgeschichte*, bearbeitet von Klaus Kracht in Zusammenarbeit mit Gerhard Leinss und einer Einführung von Olof Lidin (Japanische Fachtexte, Band. 3, hrsg. v. Bruno Lewin), Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1988. *Yamaga Sokōs "Kompendium der Weisenlehre" (Seikyō yōroku). Ein Wörterbuch des neoklassischen Konfuzianismus im Japan des 17. Jahrhunderts*, übersetzt, annotiert und eingeleitet v. Gerhard Leinss (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans, hrsg. v. Klaus Kracht, Band 1), Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1989. *Japanische Anthropologie. Die Natur des Menschen in der konfuzianischen Neoklassik am Anfang des 18. Jahrhunderts. Jinsai und Sorai*, (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans, hrsg. v. Klaus Kracht, Band 2), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1995.

### 1.8. Ehrenamtlicher Lehrbeauftragter

Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte<sup>10</sup>

### 1.9. Besoldete Lehrbeauftragte

Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache  
Frau OGURI Tsukasa, B.A., Sprache  
Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik  
Frau TAKASHIMA-GITSCHMANN Ichiko, B.A., Sprache<sup>11</sup>  
Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache

### 1.10. Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@ub.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 13–17 Uhr, freitags 10.30–12.30 Uhr.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup>Geb. 1937 in Kiel. Studium der Naturwiss. und Kunstgeschichte in Kiel und Marburg. Dipl.-Mineraloge. Forschungsassistent am Kristallographischen Institut der Univ. Marburg. 1966 Forschungsaufenthalt IBM (USA). 1973–1976 mit einem DAAD-Stipendium in Japan. Gastforscher an der Tokyo-Univ., Sprachdiplom der Tokyo Nihongo Gakkô (Naganuma-Schule). 1976 Eintritt in das zur Max-Planck-Gesellschaft gehörende Institut für Dokumentationswesen (IDW) in Frankfurt/Main. 1977–1993 Aufbau und Leitung des Verbindungsbüros des IDW in Tokyo zur Verbesserung des Zugangs zu wissenschaftlicher Information aller Fachgebiete in Japan. 1993–2001 Mitarbeiter am Forschungsinstitut für Rechnerarchitektur und Softwaretechnologie der Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (GMD) in Berlin-Adlershof.

<sup>11</sup>Ehrenamtliche Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien

<sup>12</sup>Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 1999/2000 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle-Wittenberg. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tōkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung und Struktur des Minase no shō*. Wiesb. 2001. *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004 (Asien- und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).

### *1.11. Hilfskräfte*

Herr Carsten HANKEL (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail carsten\_hankel@hotmail.com, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>13</sup>

Herr NOZAKI Yasuo, M.A. (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail yasuo@haefft.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.<sup>14</sup>

---- *Für 2008 vorgesehen:*

-- Ausschreibung der Stelle von Herrn Hankel

### *1.12. Tutor*

Herr Markus DIETZSCH (40 Std. mntl., bis. März 2007), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail dietzsch@informatik.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV.<sup>15</sup>

Herr Christoph ZELLER (40 Std. mntl., seit April 2007) Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail christoph.zeller@staff.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV<sup>16</sup>.

### *1.13. Hausmeister*

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

---

<sup>13</sup>Geb. 1978 in Herzberg/Elster, Brandenburg. Seit 2000 Studium der Japanologie und seit 2001 der Geographie an der Humboldt-Univ. 2003/04 Aufenthalt an der Tōkai-Univ., Tokyo.

<sup>14</sup>Geb. 1968 in Tokyo. 1988–1990 Studium der Geisteswissenschaften an der International Christian Univ. in Tokyo. 1990–1994 Studium der Mathematik und Biologie an der Staatlichen Univ. Kyoto. 1994 B.S. 1994–1999 Studium der Neueren Deutschen Literatur an der Graduate School of Human and Environmental Studies der Staatlichen Univ. Kyoto. 1999 M.A. Magisterarbeit mit dem Titel "Zum Begriff ‚Erzähler‘ in Alfred Döblins Roman Berlin Alexanderplatz" (japan.). Seit 2003 Studium der Klassischen Philologie, Humboldt-Univ.

<sup>15</sup>Geb. 1980 in Berlin. Seit 1999 Studium der Informatik, Nebenfach Physik, Humboldt-Univ.

<sup>16</sup>Geb. 1978 in Berlin. Seit 2001 Studium der Japanologie und seit 2002 der Sinologie an der Humboldt-Univ. 2004/05 Studium an der Chūō-Univ., Tokyo.

## 2. FORSCHUNG

### 2.1. Dissertationen

Tove BJÖRK (z. Zt. Rikkyô-Universität, Tokyo), *Pleasures of the Old (Oi no tanoshimi). The Diary of Ichikawa Danjûrô II. A translation and commentary with an edition of the Kakimori Bunko manuscript* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2006, zweiter Betreuer: Watanabe Kenji, Rikkyô-Universität, Tokyo). Der Kabukischauspieler Ichikawa Danjûrô 1688–1759 war einer der Trendsetter und Stars seiner Zeit. Außer auf der Bühne hinterließ er auch in der Entwicklung der Haikudichtung und in den Künsten seine Spuren. Sein Tagebuch *Oi no tanoshimi* gibt einen intimen Einblick in die Subkultur der Epoche. Es wurde Anfang des 19. Jahrhunderts durch Feuer zerstört. Was sich heute in Archiven unter diesem Namen verbirgt, ist ein Netzwerk von Kopien, Kommentaren und Zusammenfassungen. Diese wurden zuletzt 1989 als *Nisei Ichikawa Danjûrô shiryô shû* herausgegeben. Die Übersetzung dieser Edition bildet den Gegenstand der Dissertation. Die erste und auch berühmteste Kopie des Tagebuchs, *Oi no tanoshimi shô*, wurde von Santô Kyôden 1802 angefertigt. Auch dieses Dokument ist dem Feuer zum Opfer gefallen. Jedoch existieren mindestens fünf Kopien, eine wird im Kakimori-Archiv in Osaka aufbewahrt. Diese Kopie wurde von Santô Kyôzan, einem jüngeren Bruder des Santô Kyôden, 1831 angefertigt und hat eher den Charakter einer kommentierten Edition. Durch das Editieren dieser Quelle hoffe ich Einblicke in die Entwicklung der frühneuzeitlichen Subkultur und deren Aufstieg zur Hochkultur zu gewinnen. Im Berichtszeitraum habe ich den Hauptteil weitestgehend editiert. Zum Ende des Sommersemesters 2008 beende ich das Nachwort. Ich habe festgestellt, daß die Kommentare von Santô Kyôzan in den meisten Fällen mit denen der Edition der *Nihon shisô taikai* 61 identisch sind, nur in vier Fällen gibt es Abweichungen. Folgende zwei Eigenarten der Kakimori-Handschrift sind interessant: a) Danjûrôs Zeit in Osaka wird ausführlicher dargestellt; b) der Text ist im Vergleich zu den anderen Handschriften in verschiedenen Schreibstilen verfaßt. Laut einer Randnotiz von Santô Kyôzan hat sein Bruder anscheinend die Handschrift von Danjûrô II originalgetreu übertragen. Welche Bedeutung dies für das Verständnis des gesamten Tagebuchs hat, bleibt noch festzustellen. Das Tagebuch habe ich grob in verschiedene Themenbereiche untergliedert: Haikai mit besonderer Betonung der Bashô-Schule, literarische Zitate, Arbeit (Theater), Familie, Stadtgespräche; Tempelbesuche, Gesundheit, Essen, Trinken, Besuche im Freudenviertel. Die Einträge zu Haikai, Theater, Tempelbesuchen, Essen

und Trinken sind bereits bearbeitet. Ein Artikel von mir über Danjûrôs Eskapaden im Freudenviertel soll in der nächsten Ausgabe der Zeitschrift des Instituts der Japanischen Fakultät der Rikkyô-Universität erscheinen. Nach Fertigstellung des Artikels werde ich die gesammelten Quellen sortieren, die noch offenen Themenbereiche bearbeiten. Ziel ist es, ausreichend Material gesichtet zu haben, um bis Ende 2008 eine Rohübersetzung des Tagebuchs abzuschließen. (T. B.)

Carolin DUNKEL, *Japanisch-koreanische Dialoge. Politik und Kultur beider Länder im Spiegelbild ihrer Publizistik. Retrospektiven aus dem Jahr der Fußballweltmeisterschaft* (Arbeitstitel, Beginn Mai 2002, zweiter Betreuer: Olof Lidin, Kopenhagen). Anhand der WM-Diskurse in ausgewählten japanischen und südkoreanischen Medien wird untersucht, wie die von beiden Ländern gemeinsam ausgerichtete Fußballweltmeisterschaft 2002 diskutiert wurde. In den verschiedenen Erwartungen, in den Herangehensweisen und im unterschiedlichen Erleben der WM spiegelt sich die Einstellung der beiden Länder zu sich selbst und zum Nachbarn, der WM-Diskurs wird zum Spiegel der Beziehungen. Die Erwartungen, welche die Gastgeber der Fußballweltmeisterschaft 2002 in bezug auf das Ereignis artikulieren, machen deutlich, daß die gemeinsame Ausrichtung ganz unterschiedlichen Zielen diene. Für Südkorea stand im Mittelpunkt, sich international als eine Japan in jeder Hinsicht ebenbürtige Nation zu präsentieren. Die Realisierung und das Erleben der WM haben die Erwartungen und Hoffnungen schließlich bei weitem übertroffen. Dadurch hat sich vor allem die Selbstwahrnehmung der Koreaner verändert. Für Japan ging es bei der WM-Ausrichtung weniger um die Außenwirkung. Wichtiger waren gesellschaftliche Funktionen, die durch das Event erfüllt werden konnten. Nachdem die Auswertung der Quellen abgeschlossen und die Ergebnisse festgehalten waren, standen im vergangenen Jahr die Ausarbeitung der Einleitung, die Erweiterung des theoretischen Rahmens und die neue Strukturierung des Hauptteils im Vordergrund. Im ersten Halbjahr 2008 müssen die Kapitel inhaltlich präzisiert und ausformuliert werden, bevor dann die Arbeit formal überarbeitet und abgeschlossen werden kann. (C. D.)

Christian DUNKEL (z. Zt. Ritsumeikan-Universität, Kyoto), *Stadt- und Landesführer im Japan des 18. und 19. Jahrhunderts und ihr Beitrag zur Verbreitung von Wissen um die Ereignisse im Jahresverlauf* (Beginn April 2005, zweiter Betreuer: Ekkehard May, Frankfurt a. M.). 1780 erscheint in Kyoto das *Miyako meisho zue*, eine reich illustrierte enzyklopädische Beschreibung der Kaiserstadt, die, auch bedingt durch ihren kommerziellen Erfolg, genrebil-

dend wirkte und in deren Folge über die nächsten einhundert Jahre etwa siebenzig weitere Titel zu Städten, Provinzen, Reichsstraßen, Pilgerwegen und Heiligtümern entstanden. In diesen "populären Topographien" (*tsûzoku chishi*), manchmal auch etwas irreführend als "Reiseführer" bezeichnet, wird in lexikonartigen Einträgen Wissen zu berühmten, meist literarisch verewigten Orten präsentiert und über zahlreiche, meist doppelseitige und z. T. fotografisch genaue Bildtafeln vermittelt. Neben Übersichtszeichnungen zu Tempeln, Schreinen und Landschaften (*fûkeiga*) finden sich auch zahlreiche Szenen aus dem Alltagsleben (*fûzokuga*); häufig werden Feste und jahreszeitliche Ereignisse thematisiert. Gegenstand der Arbeit wird zunächst eine Analyse zu Charakter und Entstehungsgeschichte der *meisho zue* im Rahmen der japanischen "Reiseführerliteratur" sein, welcher sich eine vertiefende Betrachtung des Begriffes *meisho* und seines Bedeutungswandels anschließt. Unter Beschränkung auf Titel zu den urbanen Zentren Edo, Osaka und Kyoto sollen Themen der bildlichen Darstellung erfaßt und vorgestellt sowie die Werke selbst hinsichtlich Aufbau und Zusammensetzung miteinander verglichen werden. Einen weiteren Aspekt stellt die Rezeption der *meisho zue* dar, ihre regionale, zeitliche (Auflagen, Verfügbarkeit im Handel) und soziale Verbreitung. Seit April 2006 wird die Arbeit an der Ritsumeikan-Universität in Kyoto fortgesetzt. Im Berichtszeitraum konnte die tabellarische Erschließung der Bildinhalte abgeschlossen und mit der vergleichenden Analyse begonnen werden. Des weiteren erfolgte eine Auswahl repräsentativer Abbildungen zu verschiedenen wiederholt dargestellten Themen (Ereignisse des Jahresverlaufs, Handwerk, Handel, Verkehr etc.) für die exemplarische Vorstellung, Transkription und Übersetzung der zugehörigen Textpassagen sowie entsprechenden inhaltlichen Erläuterungen der Illustrationen wurden in Angriff genommen. Die Sichtung weiterer Originale in Bibliotheken vor Ort und deren Vergleich mit bisher gefundenen Ausgaben ermöglichte es, für alle fünf untersuchten Titel eine (vorläufige) Druckgeschichte mit den jeweiligen Veränderungen in den Ausgaben zu erstellen. Außerdem wurden die Aufzeichnungen der Buchhändlergilden von Osaka und Kyoto hinsichtlich Informationen zu Entstehung, Produktion, Eigentümern von Druckrechten, Vertrieb etc. ausgewertet. Gegenwärtig steht die räumliche und soziale Verbreitung der *meisho zue* im Fokus der Arbeiten. Dafür werden im Moment Edo-zeitliche Bestandskataloge von (Privat-)Bibliotheken, Kataloge von Buchhändlern und Leihbuchhändlern untersucht und parallel dazu auch Tagebücher von Reisenden der Edo-Zeit betrachtet, da sie z.T. Auskunft über die Benutzung von *meisho zue* geben. (Ch. D.)

Katja ESSER (z. Zt. Rikkyô-Universität, Tokyo), *Zoological Talismans in Japan* (Arbeitstitel, Beginn Juli 2005, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). Zu den zoologischen Talismanen gehören in erster Linie zoomorphe Glücksbringer und Schutzamulette, aber auch Exemplare aus tierischen Körperteilen. Die erhoffte Wirkung reicht von traditionellen Wünschen (u.a. Gesundheit oder die sichere Geburt eines Kindes) bis hin zu modernen Wünschen, die erst Ende des 20. Jahrhunderts auftauchten (u.a. Glück beim Golfspiel oder Schutz vor Aids). Darüber hinaus gibt es Talismane, die bestimmte Tiere selbst beschützen sollen, z.B. Haustieramulette, die am Halsband von Hunden oder Katzen befestigt werden, um diese vor Verkehrsunfällen und Krankheit zu beschützen. Einen Sonderfall, bei dem ein Tier durch ein anderes geschützt wird, bildet die Beziehung zwischen Affe und Pferd. Im Rahmen der Dissertation wird die Vielfalt zoologischer Talismane aufgezeigt und ihre jeweilige Bedeutung, zugesprochene Wirkung und Verbreitung untersucht. Seit Oktober 2006 werden die Recherchen dank eines Stipendiums des Mombu Kagaku Shô (Ministerium für Bildung, Kultur, Sport, Wissenschaft und Technologie) an der Rikkyô-Universität, Tokyo fortgesetzt. Der Japanaufenthalt dient in erster Linie der Datensammlung. 2007 konnten diverse Materialien (neben hunderten schriftlicher Quellen auch etwa 4000 Abbildungen und Fotos sowie zahlreiche Talismane, Amulette und Figuren) zusammengetragen werden, welche die Grundlage der Dissertation bilden. Die Datensammlung soll zum Ende der Stipendienzeit (März 2008) abgeschlossen werden. Sie gestaltet sich insofern schwierig, als viele vorhandene Talismane bisher in schriftlichen oder digitalen Quellen nicht erwähnt werden, und ihre Entdeckung oft dem Zufall zu verdanken ist. Um eine möglichst umfangreiche Darstellung bieten zu können, wurden mehrere hundert Tempel und Schreine aufgesucht und einige Talismane entdeckt, die bisher unerwähnt blieben. (K. E.)

André LINNEPE (ab April 2007 Staatliche Universität Tokyo), *“Wissen” und “Handeln” bei Yamaga Sokô. Ein Beitrag zur konfuzianischen Neoklassik im Japan des 17. Jahrhunderts* (Beginn Frühjahr 2006, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). Das Vorhaben untersucht das Werk YAMAGA Sokôs (1622–85), eines bedeutenden Vertreters des neoklassischen Konfuzianismus im frühneuzeitlichen Japan, und macht es unter einer zentralen Fragestellung zugänglich. Darüber hinaus liefert es eine kommentierte Übersetzung ausgewählter Passagen seines Hauptwerks “Analekten des Yamaga” (*Yamaga gorui*), das in den Jahren 1665 und 1666 aufgezeichnet und in fünf- undvierzig Bänden kompiliert wurde. Im Berichtszeitraum wurde das zentrale Kapitel aus Yamaga Sokôs Hauptwerk “Analekten des Yamaga”

übersetzt, welches über die theoretischen Grundannahmen des Autors bezüglich des Inhalts und der Methode zur Erlangung von Wissen informiert. Es folgte die Übersetzung zweier weiterer und umfassender Kapitel desselben Werkes, die den Gegenstand jedoch unter dem Gesichtspunkt einer praktischen Lehre bzw. einer konkreten Handlungsanweisung für den Edelmann (*shi*) thematisieren. Weiterhin arbeitete ich an der Biographie des Autors und am Bericht des Forschungsstandes. Zu den vorrangigen Aufgaben der kommenden Zeit gehören die Kommentierung der übersetzten Textteile und die Erstellung eines Kapitels zum Begriffspaar “Wissen” und “Handeln” im Gesamtwerk Yamaga Sokôs. (A. L.)

Karolina MOG-SIDOR (z. Zt. Peking), *Chinese-Japanese relations in consumer and investor confidence* (Arbeitstitel, Beginn: Dezember 2006, zweiter Betreuer: Robert Horres, Tübingen). Im September 2006 berichteten viele Medien darüber, daß die chinesischen Behörden bei einer Routineinspektion Spuren von Schwermetallen in japanischen SK-II-Produkten (Secret Key To Crystal Clear Skin) von Procter & Gamble entdeckt hatten. Obwohl Spuren dieser Substanzen in mehreren anderen – auch lokalen – Kosmetika gefunden wurden, galt die Berichterstattung ausschließlich den aus Japan stammenden SK-II-Produkten. Diese Berichte erzeugten Unruhe, stellenweise sogar Panik unter lokalen Verbrauchern. Die SK-II-Verkaufsstände wurden für einige Wochen geschlossen. Als Industriebeauftragte für die Kosmetikindustrie der Europäischen Handelskammer in Peking war ich Augenzeugin dieses Ereignisses und habe beobachtet, daß die Medien in der Meinungsbildung in China eine besonders große Rolle spielen und daß es ohne die Medienberichte nicht zu einer derartigen Verunsicherung gekommen wäre. Die chinesischen Verbraucher reagieren stark auf die Berichte der Presse, in besonderem Maße jedoch, wenn es sich um japanische Produkte handelt. Im Lichte solcher Ereignisse erscheinen die heutigen Beziehungen zwischen China und Japan und Beziehungskrisen auch mehr als sechzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs noch geprägt von einem beinahe archaisch anmutenden Nationalstolz. Nach den Ereignissen im Herbst 2006 in China und der darauf folgenden Analyse wurde der Schwerpunkt der Dissertation auf den Einfluß der chinesisch-japanischen Beziehungen, auf die chinesischen Verbraucher sowie die japanischen Unternehmen in China gelegt. Es werden unterschiedliche Ansätze verwendet: u.a. Analysen der Charakteristika und der Inhalte der Online-Medien und der Blogs, Verbraucherumfragen, Analysen der Handelsbilanz (Import, Export, Direktinvestitionen), Fallstudien über japanische Unternehmen in China und möglicherweise Interviews mit ihnen. Wesentliche

Teile der quantitativen Analyse wurden abgeschlossen, z. Zt. werden qualitative Analysen und Verbraucherum-fragen vorbereitet. (K. M.-S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2002, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Berlin). „Bei uns macht man gewöhnlich (seine) Besuche, ohne etwas mitzubringen, in Japan muß der Besucher fast immer irgend ein Geschenk bei sich haben.“ Mit dieser Feststellung (zitiert nach Kapitza 1990, Bd.1, S. 139) wies der in Japan wirkende Missionar Luis Frois bereits vor rund fünfhundert Jahren auf die wichtige Rolle des Geschenks in der japanischen Kultur hin. Die Bedeutung dieses Themas zieht sich bis in die Gegenwart. So bezeichnet der Anthropologe Befu Harumi das Schenken als *minor institution* der japanischen Gesellschaft. Diese „Institution“ und ihre Charakteristika stehen im Mittelpunkt der Dissertation. Ausgehend von der These, daß Schenken eine universal menschliche Form sozialen und kommunikativen Handelns ist, bei dem zwischen den Beteiligten durch die Übergabe eines Objekts eine Bindung geschaffen wird, beschäftige ich mich mit der Erfassung, Typisierung und Analyse ausgewählter Verhaltensformen. Meine Untersuchung konzentriert sich auf das anlaßgebundene Schenken im Rahmen der Progressionsriten des Kalenderjahres, mit deren Hilfe Beziehungen und Bindungen reproduziert werden. Als primäre Datengrundlage dient eine Auswahl repräsentativer Werke der Etikette- und Ratgeber-Literatur, die kulturell gebundene Verhaltenskonventionen anhand von Handlungsmustern darstellen. Die gewonnenen Daten wurden – entsprechend der chronologischen Abfolge der kalendarischen Anlässe – erfaßt. Anhand eines allgemeinen, im Rahmen der Vorarbeiten erstellten Kommunikationsmodells wurden einzelne Verhaltenselemente identifiziert und in ihrer Bedeutung im Bezug auf das Schenkverhalten zum entsprechenden Geschenk-anlaß analysiert. Die Geschenkanlässe variieren nicht nur in Datenmengen und Komplexität der dazugehörigen Aussagen, anhand des Kommunikationsmodells werden in den Verhaltensmustern ebenfalls stark divergente Handlungsstrukturen deutlich. Die belegten Schenkformen geben Aufschluß über das Bild der modernen japanischen Gabenpraxis und beschreiben gleichzeitig die Bedeutung der ihnen zu Grunde liegenden sozialen Beziehungen. In den vergangenen Monaten wurde der Text inhaltlich überarbeitet und ein ergänzender Anhang zum Manuskript erstellt. Die Dissertation wird eingereicht, nachdem die sprachliche Korrektur und die Einarbeitung visueller Belege abgeschlossen sind. (S. Sch.)

## 2.2. Habilitationsvorhaben

Harald SALOMON, *Die Zeit des Reiches. Öffentliche Erinnerungskultur im modernen Japan* (Arbeitstitel, Beginn: Dezember 2005).

## 2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

### 2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana* (Teil I bis IV in den Bdn. 1, 4, 6 und 10). André LINNEPE beschäftigt sich in seiner Dissertation mit einem Aspekt des Denkens von Yamaga Sokô.

### 2.3.2. Japanische Etikette

Ziele des Projektbereichs sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation u.a.

#### *Sammlung*

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart. Bislang wurden ca. 2.200 Bände gesammelt. Die Bestände sind bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 und ab dem Jahr 2000 vollständig katalogisiert. Zusätzliche Schwerpunkte der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 600 Werke). Die Ergänzung der Bestände konzentrierte sich im Jahr 2007 auf die japanischsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur sowie auf ausgewählte Neuerscheinungen zu den Allgemeinen Anstandsnormen, den Normen des Lebens- und Jahreszyklus und zur Geschäftsetikette. Insgesamt wurden

24 Bände hinzugefügt. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

*Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen*

Eine Habilitationsschrift befaßte sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI, Zusammenfassung in Jahresbericht 2004, Abschnitt 2.2.). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen. In *Japonica Humboldtiana* 7 (2003) und 9 (2005) beschreibt M. KINSKI Takai Ranzans Maßregeln zum Verzehr von Speisen aus medizinischer Sicht.

Eine weitere, ebenfalls von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens geworden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Umstand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift einführend ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6). In den Bdn. 7 (2003) und 8 (2004) der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm Übersetzung und Kommentar eines Heian-zeitlichen Briefstellers.

In *Japonica Humboldtiana* 9 (2005) übersetzt und kommentiert C. DUNKEL Kaibara Ekikens "Tee-Riten". S. SCHREIBER untersucht in ihrer Dissertation die Formen des Schenkens in Japan (siehe 2.1.).

### *2.3.3. Japanische Jahreszyklen*

#### *Jahresagenda*

Ziel des Projekts ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Die Auswertung eines 225 Werke umfassenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur sowie die Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* des bezeichneten Zeitraums sind abgeschlossen. Die Zahl der aufgenommenen Datensätze beträgt ca. 7.600.

Die Ergebnisse des Projekts sollen in zwei Bänden veröffentlicht werden. Der erste Band konzentriert sich auf den Monat Januar. Mittels einer Zeitschiene werden die Akzeptanzwerte, lexikalisches und praktisches Wissen sowie bibliographische Angaben zu den Ereignissen des japanischen Monats vorgestellt, in dem die ausgeprägteste kulturelle Aktivität verzeichnet wurde. Der zweite Band widmet sich den Ereignissen des übrigen Jahres, für die besonders hohe Akzeptanzwerte festgestellt werden konnten. Im Rahmen der Bearbeitung des ersten Bandes ist die Verzeichnung der Ereignisse, der Akzeptanzwerte und des lexikalischen Wissens beendet. Im Jahr 2007 wurde die Auswertung der praktischen Literatur fortgesetzt. Die Veröffentlichung dieses Bandes soll im Lauf des Jahres 2008 erfolgen. In seiner Habilitation befaßt Harald SALOMON sich mit der öffentlichen Festkultur der Jahre 1868 bis 1945. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2003), SALOMON (seit 2001), DUNKEL (2003–2006), LINNEPE (April bis September 2006), HANKEL (seit 2006). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Deutsche Forschungsgemeinschaft.

#### *Weihnachten / Kurisumasu*

Ergebnisse der Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jinbunken) und am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto

begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich um Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 bis 2004 wurden in Berlin und Kyoto (Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt. Die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff wurde um die Jahre 2003 und 2004 erweitert (ASAI), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen der Jahre 2005 und 2006 zu einer Gesamtdatei zusammengefaßt werden. Bis auf wenige Ergänzungen des Literaturbestandes ruhten während des Berichtszeitraums die Projektarbeiten. S. auch unter Ôgai-Studien. — Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (2000–2003), UCHIDA (2000–2001), ASAI (2002–2006), DUNKEL (2004–2006), HANKEL (seit 2006).

#### 2.3.4. Japanische Filmgeschichte

##### *Sammlung*

Ziel des Projektbereichs ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 900 Videos, 80 DVD, ca. 850 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toshiba International Foundation.

##### *Drehbücher*

In der Kleinen Reihe werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. Mitarbeiterin: ADACHI-RABE. Bislang erschienen Übersetzungen folgender Drehbücher: YAMADA Yôji & MOMOI Akira: *Tagebuch eines Angelnarren* (Tsuribaka nisshi), KINOSHITA Keisuke: *Vierundzwanzig Augen* (Nijûshi no hitomi), WADA Natto: *Die Birmaharfe* (Biruma no tategoto), KUROSAWA Akira: *Ein Deutscher im Darumaji-Tempel*, TERAYAMA Shûji, TANIKAWA Shuntarô: *Videobrief*, SAI Yôichi & CHONG Ui-sin: *Wo der Mond steht* (Tsuki wa dochi ni dete iru), KITANO Takeshi: *Kids Return*, KINOSHITA Keisuke: *Carmen kehrt heim* (Karumen kokyô ni kaeru).

## *Film & Krieg*

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Seine Dissertation zu dieser Thematik ("Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45) wurde im Jahr 2005 fertiggestellt; Publikation 2008. In Bd. 6 der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm eine Studie über die Filmpolitik des Ministeriums für Erziehung 1910–45 und in Bd. 7 über die Rezeption eines deutschen Familienbilds in der frühen Shōwa-Zeit. Siehe auch: "Kazoku to kokka. 'Ai no ikka' no eigaka" (Familie und Staat. Die Verfilmung [der Erzählung] 'Familie der Liebe'), in: Iwamoto Kenji (Hrsg.): *Kazoku no shōzō. Hōmudorama to merodorama*, Tokyo: Shinwa Sha (2007): 211–238. Im Rahmen einer Magisterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirō). Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no toki*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)"<sup>17</sup>, Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). KINOSHITA Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen", Nadine STUTTERHEIM: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya' (1949). KINOSHITA Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825"<sup>18</sup> und Ingo SCHILLER: "Marineinfanterie in Shanghai. Drehbuchübersetzung und historischer Kontext eines Spielfilms des japanischen Regisseurs KUMAGAI Hisatora aus dem Jahr 1939"<sup>19</sup>.

### *2.4. Veröffentlichungen*

ADACHI-RABE, Kayo: „Das Paradox im Zeitkristall“, *Medien-Diskurse-Deutungen*, Hg. Andreas R. Becker, Doreen Hartmann, Don Cecil Lorey und Andrea Nolte, Marburg: Schüren Verlag 2007, 279-285.

Dies.: [Übersetzung] "Nasanu naka": Anonym in *Kinema Junpō*, Nr. 457, 1. 6. 1933. 57. In: Klaus Hoeppe, Gabriele Jatho (Hg.) Filmheft 11: City Girls. Frauenbilder im Stummfilm Bertz + Fischer Verlag, Berlin 2007, 57.

---

<sup>17</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/puraido.pdf>

<sup>18</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/yotsuya.pdf>

<sup>19</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/schiller.pdf>

- Dies.: [Übersetzung] Kitagawa Fuyuhiko: “Yogoto no yume”, *Kinema junpô*, Nr. 475, 1. 7. 1933, ebd. 79-80.
- KINSKI, Michael: “Talks about Teachings of the Past. Translation of the Fourth Part of Kaiho Seiryô’s *Keiko dan*”, *Japonica Humboldtiana* 10 (2006), 91–175.
- Ders.: Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 10 (2006), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 243. S.
- KRACHT, Klaus, Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 11 (2006), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 41, 42.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 11 (2006)
- LEINSS, Gerhard: “Japanische Lunisolaralender der Jahre Jôkyô 2 (1685) bis Meiji 6 (1873). Aufbau und inhaltliche Bestandsaufnahme”, *Japonica Humboldtiana* 10 (2006), 5–89.
- SALOMON, Harald: “Kazoku to kokka. ‘Ai no ikka’ no eigaka” (Familie und Staat. Die Verfilmung [der Erzählung] ‘Familie der Liebe’), in: Iwamoto Kenji (Hrsg.): *Kazoku no shôzô. Hômodorama to merodorama*, Tokyo: Shinwa Sha 2007, 211–238.
- Ders.: [Rezension] Doris G. Barga: Suicidal Honor. General Nogi and the Writings of Mori Ôgai and Natsume Sôseki, Honolulu: University of Hawai’i Press 2006”, *Pacific Affairs* 80.1 (Spring 2007), 114–15.
- WONDE, Beate: 「即興劇 インプロ劇」(Improvisationstheater), 『演劇のキーワード』 *Schlüsselbegriffe der Theaterwissenschaft*, Tokyo: Perikan Sha, 2007, 137–40.
- Dies.: “Einführung: Körper und Stimme im Agitprop”, Katalogtext für die Ausstellung des Theater-Museums der Waseda-Universität 「集団の声、集団の身体～1920・30年代の日本とドイツにおけるアジプロ演劇」 (“Kollektive Stimmen, kollektive Körper - Agitproptheater in Japan und Deutschland in den 1920er und 30er Jahren”), 3–5.
- Dies.: 「講演 千田先生のドイツとの縁」 ”Vortrag: Senda und sein Band zu Deutschland”, 『演劇研究センター2005年度報告書』 (Jahresbericht des Theaterforschungszentrums der Waseda-Universität 2005), Tokyo: 2007, 28–35.
- Dies.: “Cottbuser Orient-Teppich für Japans Kaiser – Vor 120 Jahren knüpfte die Teppichfabrik O. Prietsch ein Prunkstück für den Thronsaal”, *Lausitzer Rundschau* 22. Juni 2007.
- Dies.: 『鴎外の舞姫 著者の妄想と願望』 (Ôgais Ballettmädchen – Wunschvorstellungen der Verfasser), 『森鴎外記念会通信』 No.157 (冬) *Nachrichten der Mori-Ôgai-Gesellschaft* Nr. 157 (Winter), 7–8.

Dies.: 「報告クラブト一旅の追憶一」 (“Bericht einer Reise auf den Spuren Klabunds”), *Ôgai* Nr. 81, Juli 2007, 73–77.

Dies.: 「言語における、鷗外翻訳作品と二次文献」 (“Übersetzungen von Ôgais Werken und Sekundärliteratur in westlichen Sprachen”), 『森鷗外記念会通信』 No. 158 (Frühling), *Nachrichten der Mori-Ôgai-Gesellschaft* Nr. 158 (Frühling), 7–8.

---- Für 2008 vorgesehen:

ADACHI-RABE, Kayo: *Ein Mann verschwindet* von Imamura Shôhei und *After Life* von Koreeda Hirokazu. Selbstreflexive Paradoxa. *Japonica Humboldtiana* 11 (2007), 171–190.

KINSKI, Michael: “About the Manner to Eat the Tenthousand Things. Table Manners in Edo Period Japan”, Stephanie Assmann, Eric Rath (ed.): *Japanese Food Culture*, 2008, ca. 20 S.

Ders.: “Plaudereien über das Pflanzen von Schilf. Kaiho Seiryô's Shokuho dan übersetzt und kommentiert”, *Japonica Humboldtiana* 11 (2007), ca. 50. S.

Ders.: “Riten” beginnen bei “Essen und Trinken”. *Entwicklung und Bedeutung von Etikettevorschriften im Japan der Edo-Zeit*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 550 S. (IZUMI 12)

Ders.; Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 12 (2007), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250.S.

KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: *In Japan “Noël” spielen. Ein Tag im Leben des Dichters Mori Rintarô alias Ôgai und der Seinen*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 900 S. (IZUMI 11)

Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.

Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 11 (2007), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.

Drs.; Hrsg.: IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans, Bde. 10 – 12, Wiesbaden: Harrassowitz.

Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 12 (2007).

LEINSS, Gerhard: “Japanische Lunisolarkalender der Jahre Jôkyô 2 (1685) bis Meiji 6 (1873). Zweiter Teil: Zeicheninventar”, *Japonica Humboldtiana* 11 (2007).

SALOMON, Harald: *Mori Ôgai. A Bibliography of Western-Language Materials*. Wiesbaden: Harrassowitz, ca 180 S. (IZUMI 10)

SALOMON, Harald: "Japanische Automobile, Laufbilder und Cafés. Texte zur Erfahrung modernen Lebens im *Zentralen Debattenforum* (1918). Einleitung und Übersetzung", *Japonica Humboldtiana* 11 (2007), ca. 60 S.  
Ders.: *Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 400 S. (IZUMI 13)

### 3. LEHRE

#### 3.1. Bachelor & Master

An die Stelle des bisherigen Magister-Studiengangs trat zum WS 2005/06 nicht der BA/MA-Studiengang Japanologie, den das Japanzentrum bereits im Jahr 2002 durch sämtliche Gremien der Universität gebracht hatte, sondern ein "BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika". Nach vier Semestern Laufzeit wurde deutlich, daß die Bedenken, die Studierende und Mitarbeiter/innen bereits in der Konzeptionsphase geäußert hatten, nicht durch die Praxis ausgeräumt werden konnten.

Die wesentlichen Mängel ergeben sich aus der Tatsache, daß (1) der Sprachausbildung nur geringe Bedeutung zugemessen, (2) eine Fokussierung auf Regionen (China, Indien, Japan etc.) erschwert und (3) die Ausbildung von Kenntnissen einer systematisch orientierten Disziplin zugunsten eines Konzepts der "Transdisziplinarität" aufgegeben wurde.

Im Rahmen der Pläne des Präsidiums, an der Humboldt-Universität ein interfakultäres Zentralinstitut für Ostasienstudien einzurichten, werden mit Blick auf das WS 2008/09 eigenständige BA- und MA-Studiengänge "Ostasienstudien" konzipiert. Auf der Ebene des BA wird ein Monostudiengang angestrebt, der solide Sprachausbildung und fachliche Fokussierung auf China oder Japan verbinden soll. Auf der Masterebene ist ein Kombinationsstudiengang geplant, welcher Studierenden erlauben soll, neben vertiefter Sprach- und Fachausbildung durch Wahl eines Zweitfachs Kenntnisse in einer systematisch orientierten Disziplin zu erwerben.

#### 3.2. Japanisch an Höheren Schulen

Der Berliner Schulversuch „Japanisch als zweite Fremdsprache ab Klasse 7“ an der Gustav-Heinemann-Oberschule wurde mit dem Schuljahr 2006/07 abgeschlossen. Im selben Schuljahr begann an der Gustav-Heinemann-

Oberschule der Schulversuch „Japanisch als zweite Fremdsprache ab Klasse 5“. Die Aufgabe der wissenschaftlichen Begleitung und Evaluation des Schulversuchs wurde weiterhin durch Frau Dr. SAITÔ Eiko wahrgenommen. Dieser Schulversuch bedeutet eine Herausforderung für alle Beteiligten, weil fachdidaktische und praktische Erfahrungen mit einem Japanischunterricht ab Klasse 5 sowohl im nationalen als auch im internationalen Rahmen kaum vorhanden sind. Theoretisch und empirisch eigenständige Entwicklungen müssen an Ort und Stelle für den Unterricht konzipiert und in der Praxis erprobt werden. Diese Situation macht laufende Konsultationen, konzeptionelle Beratungen und Unterrichtsauswertungen erforderlich, mit denen Frau Dr. SAITÔ befaßt ist. Am Ende des Jahres 2007 legte sie einen ersten ausführlichen Bericht über die Durchführung und Ergebnisse der wissenschaftlichen Begleitung des Schulversuches „Japanisch als zweite Fremdsprache ab Klasse 5“ an der Gustav-Heinemann-Oberschule der Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport vor.

### *3.3. Statistik*

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%
Wintersemester 1998/99	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %
Wintersemester 1999/00	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %
Wintersemester 2000/01	421
Gegenüber Vorjahr	+ 15%
Wintersemester 2001/02	476
Gegenüber Vorjahr	+12,6%

Wintersemester 2002/03	325 NC
Gegenüber Vorjahr	-31,7%
Wintersemester 2003/04	290 NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%
Wintersemester 2004/05	259 NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%
Wintersemester 2005/06	243* (ohne BA-Studenten)
Gegenüber Vorjahr	- 6,2%
Wintersemester 2006/07	149 (ohne BA-Studenten)
Gegenüber Vorjahr	- 38,7
Wintersemester 2007/08	108 (ohne BA-Studenten)**
Gegenüber Vorjahr	- 27,5%

\* Einstellung des Magisterstudiengangs. Eine Immatrikulation ist seit WS 2005/06 nur noch für den BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika möglich.

\*\* 29 von insgesamt 105 Studienanfängern des Instituts für Asien- und Afrikastudien wurden für den BA-Studiengang mit Spezialisierung Japanologie aufgenommen.

### *3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2006/07*

#### *a) Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: Japanische Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert, T. Kondô, T. Oguri)

*c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; J. Borchert)  
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; T. Kondô)  
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch  
und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitsch-  
mann)  
Themen der japanischen Filmgeschichte (P, WP, PS; K. Adachi-Rabe)  
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; G. Leinss)  
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K.  
Kracht)  
Einführung in die moderne Geschichte Japans (P, WP; PS; H. Salomon)

*d) Bachelor / Grund- und Hauptstudium*

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-  
Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)  
Moderne Lektüre: Finanznachrichten (W, UE; G. Leinss)  
Japanische Geistesgeschichte I. Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters  
(W, VL; K. Kracht)  
Vormoderne Lektüre: Kalendertexte (WP, UE; G. Leinss)  
Feldpostbriefe japanischer Soldaten im Zweiten Weltkrieg. Textlektüre (W,  
UE; H. Salomon)  
Lektüre historischer Quellen. Intensivkurs (W, UE; M. Oguchi)  
Ausdrucksformen der Taishô- und Shôwa-Zeit: Die Bildenden Künste  
(P/WP, VL; U. Wattenberg)

*e) Bachelor / Hauptstudium*

Mori Ôgai Workshop (W, HS, VL; K. Kracht)  
Japanologisches Examens- und Doktorand/inn/en-Kolloquium (W, CO;  
K. Kracht)  
Divination in Japan (WP, HS; G. Leinss)

### *3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2007*

#### *a), Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Einführung in die japanische Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, SPK/Ü; J. Borchert, T. Kondô, T. Oguri)

#### *c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, SPK; J. Borchert)  
Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, SPK; T. Kondo)  
Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, SPK; G. Leinss)  
Japan im Spiegel seiner Weißbücher (*hakusho*) (SE, WP; G. Leinss)  
Japanische Geschichte im Film (P, PS; H. Salomon)  
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (SE, WP; H. Salomon)

#### *d) Bachelor, Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kambun I (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP, UE; Y. Umetsu)  
Japanische Geistesgeschichte II mit Textlektüre (P, VL/UE; K. Kracht)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien: Finanznachrichten (KU, WP; G. Leinss)  
Die Haikai-Sammlung "Sarumino" (1691). Vorwort und Wintergedichte. Original, Übersetzung, Interpretation. Intensivkurs (SE; E. May)  
Palast- und Burgstädte Japans (W, VL; U. Wattenberg)

#### *e) Bachelor / Hauptstudium*

Japanologisches Kolloquium für Examinand/inn/en, Doktorand/inn/en und Habilitand/inn/en (P, CO; K. Kracht)

Workshop: Theorie und Praxis des Übersetzens (P, SE; K. Kracht)  
Tokugawa-zeitliche Enzyklopädien (*ôzassho*). Textlektüre (UE, W; G. Leinss)  
Der Yin-Yang-Weg in Japan (*onmyô dô*) (SE, W/WP; G. Leinss)  
Tradition und Moderne in der japanischen Kultur. Das Beispiel der Ethik  
des Samurai-Standes. Intensivkurs (SE, WP; K. Kasaya)

### *3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2007/08*

#### *a) Bachelor, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)  
Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Japanische Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (SPK, P; J. Borchert,  
T. Kondô)

#### *c) Bachelor / Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (SPK, P; J. Borchert)  
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (SPK, P; T. Oguri)  
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch  
und Deutsch–Japanisch (SPK, P; J. M. Kinski)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien (SPK, P; M. Kinski)  
Einführung in die japanische Filmgeschichte (WP, SE; K. Adachi-Rabe)  
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; H. Salomon)  
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K.  
Kracht)  
Einführung in die japanische Geschichte (WP; SE; M. Kinski)  
Japanische Etiketteliteratur (WP, SE; M. Kinski)  
Japanische Medienkultur der Gegenwart (WP, SE; H. Salomon)

#### *d) Bachelor / Grund- und Hauptstudium*

Vormoderne Sprache (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)

Lektüre kursiv geschriebener Texte (WP, KU; M. Kinski)  
Japanische Geistesgeschichte I. Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters  
(W, VL; K. Kracht)  
Lektüre historischer Quellen. Intensivkurs (W, UE; M. Oguchi)  
Architektur in Japan bis zum Beginn der Meiji-Zeit (P/WP, VL; U. Watten-  
berg)

e) Bachelor / Hauptstudium

Lektüre historischer Frauenbilder (WP, UE; M. Kinski)  
Frauenbilder zwischen Tokugawa- und Meiji-Zeit (HS; M. Kinski)  
Japanische Kultur im Spiegel ihrer Jahresfeste (HS; K. Kracht)  
Japanologisches Examens- und Doktorand/inn/en-Kolloquium (W, CO;  
K. Kracht)

*3.7. Stipendiat/inn/en*

*1. Chûô-Universität, Tokyo*

Frau Katja ESSER, M.A., Oktober 2006 – März 2008 (Stipendium des Japa-  
nischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft); Frau Anne KLINK,  
April 2006 – März 2007; Frau Maxi KUMMER, April 2006 – März 2007.

*2. Hôsei-Universität, Tokyo*

Frau Sandra BAUER, April 2007 – September 2008 (JASSO-Stipendium);  
Frau Juliane HÄNTZE, April 2007 – September 2008; Frau Teodora TSELO-  
VA, September 2006 – August 2007.

*3. Rikkyô-Universität, Tokyo*

Frau Tove BJÖRK, Oktober 2007 – März 2009 (Stipendium des Japanischen  
Ministeriums für Kultur und Wissenschaft); Frau Anne DOBBERKAU, April  
2007 – März 2008 (JASSO-Stipendium); Frau Eva SCHÖNFELD, April 2007  
– März 2008 (RUI-Stipendium); Frau Liane SUCKAU, April 2006 – März  
2007 (JASSO-Stipendium).

#### *4. Ritsumeikan-Universität, Kyoto*

Herr Christian DUNKEL, M.A., April 2006 – März 2008 (Stipendium des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft).

#### *5. Staatliche Universität Kyoto*

Herr Frank FELTENS, September 2006 – August 2007, Universität Kyoto (“Kyoto University International Education Program”).

#### *6. Tōkai-Universität, Tokyo*

Studienjahr 2006/2007: Herr Matthias FISCHER, Herr André GOLDMANN, Frau Anne JENSS, Frau Jana KIENAST, Herr Robert KOHLMAYER, Frau Candy LOBEDAN, Frau Kathrin MÜLLER, Herr Sebastian WATZKE. -- Studienjahr 2007/2008: Frau Simone FERNER, Frau Diana JOHN, Frau Tabea KAUF, Frau Ronja MEISING, Herr Christoph REICHENBÄCHER, Herr Martin RIES.

#### *7. Waseda-Universität, Tokyo*

Frau Romy BÜHRIG, April 2007 – März 2008 (DAAD-Stipendium); Herr Vincent FILTER, September 2006 – August 2007 (JASSO-Stipendium); Herr Dimitri KARTAVA, April 2006 – März 2007 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Herr Lennard KÄHLER, April 2007 – März 2008 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Frau Kristina LANGENBUCH, April 2006 – März 2007 (JASSO-Stipendium).

---- *Für 2008 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. -- Frau Luise KAHLOW, September 2008 – August 2009.

-- Sechswöchiger Sprachkurs der Chûô-Universität im Juni / Juli: Bewerbungen werden im Februar eines jeden Jahres angenommen.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. -- Magdalena STEFANOWICZ, September 2008 – August 2009; Herr Bastian VOIGTMANN, April 2008 – März 2009.

-- Japanisches Ministerium für Kultur und Wissenschaft -- Frau Andrea KLANN, Waseda-Universität, Tokyo (Graduate School of Asia-Pacific Studies); Frau Anne DASTIG-BALLAND, Ritsumeikan-Universität, Kyoto.

-- Freiplatz der Staatlichen Universität Kyoto: Bewerbungen um einen Platz im "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) werden für September angenommen. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von RUI-Stipendien. -- Frau Lydia SCHAUB, September 2008 – März 2009; Herr Rainer SCHULZER, April – August 2008.

-- Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen.

-- Stipendien der Tôkai-Universität: Bewerbungen um Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. -- Ab September 2008: Frau Jennifer GÖHRINGER, Frau Rebecca HUMMITZSCH, Herr Felix KUHN, Herr Maruan MOURAD, Frau Winonah SCHULZ, Frau Sandra STEINITZ, Herr Kamil TSCHEPATZ, Herr Sebastian HEINDORFF.

-- Freiplätze an der Waseda-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Waseda-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien. -- Herr Ricardo FORTUNATO, April 2008 – März 2009 (DAAD-Stipendium).

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien.

### *3.8. Abgeschlossene Bachelor-Arbeiten*

- Mario DAMMANN: Briefe von Iôjima. Generalleutnant Kuribayashi an seine Familie (Teil I). 25. Juni bis 25. August 1944. Eingeleitet, übersetzt und annotiert. 30 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- David FEHRMANN: "Gute Japaner". Das staatliche Lehrbuch für Ethik und Moral der vierten Grundschulklasse (Ausgabe 1940). Eingeleitet, übersetzt und annotiert. 47 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Steffen GROSSHAUSER: Briefe von Iôjima. Generalleutnant Kuribayashi an seine Familie (Teil II), November 1944 bis 3. Februar 1945. 22 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Lirui HUANG: Kriege zwischen Japan und China. Eine Bestandsaufnahme unerschiedlicher Ansichten zweier Geschichtslehrbücher des gegenwärtigen Gebrauchs für die Mittelschulen in beiden Ländern. 29 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Stephan KELLER: Ein Kriegerdenkmal für Japan. Alternativen zum Yasukuni-Schrein. Zwei Beiträge zur gegenwärtigen Diskussion von HOSAKA Masayasu und KAMISAKA Fuyuko. 36 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Verena Blechinger-Talcott, Freie Universität Berlin).
- Chris KIESSLING: Der Kapitalismus lebe hoch!!! Ein Theaterstück von Miyuki Tanase nach Bertold Brecht, "Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny". Aufgeführt am 30. April 2006, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. Übersetzt und ergänzt mit Informationen zur Autorin / Regisseurin und zu den Darstellern. 45 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Benjamin KRÜGER: Wie Japaner ihrer Kriegstoten gedenken sollen. Der 'Bericht' der offiziellen Kommission zur Diskussion über die Frage einer neu einzurichtenden Gedenkstätte, 2002. 31 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Stephan WEBER: Erster Schreinbesuch, Erster Traum. Jahresanfänge bei dem japanischen Volkskundler Yanagita Kunio. 40 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Anja WOLFFRAM: \*Siebte Nacht (o-shikiya). Zeremonielle Namensverleihung in Japan. Ein synthetischer Normtext, erstellt aus Werken der Ratgeberliteratur 2000–2005. 42 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).

### *3.9. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (1. HF Japanologie)*

- Sandra BEYER: Mori Ôgai als Übersetzer deutscher Dramen. Götz von Berlichingen, 64 S. (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski)
- Doreen ELVERT: Hagio Môtos "Clan der Poe" (Poe no ichizoku, 1972). Ein Mädchencomic in Japan. 22 Seiten und Anhang m. Übersetzung (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Annette JOFFE: Iwaya Sazanami. Berliner Tagebuch. November & Dezember 1900. Eingeleitet, übersetzt und annotiert. 108 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Morten PRITZKOW: Männer haben's schwer (Otoko wa tsurai yo). Ein Film von Yamada Yôji (1969). Übersetzung mit Einführung und Kommentar. IX, 49 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Julia SCHAAF: Deutsch lernen in Japan. Motivanalyse. 118 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Angelika Loo, TU Berlin, FB Deutsch als Fremdsprache).
- Eva SCHÖNFELD: Mori Louis. 71 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).
- Vivian STEPHAN: Von Schatzhäusern, Rehen und Himmelssöhnen. Mori Ôgais Briefe an seine Kinder Marie, Anne und Louis. 51 Seiten und Anhang (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Harald Salomon).

### *3.10. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (2. HF Japanologie)*

- NOJI, Yukiko: Derivation im Deutschen und Japanischen. Eine kontrastive Studie. 78 S. (1. Gutachter: Ewald Lang, Germanistik, 2. Gutachter: Klaus Kracht).

## *B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. PERSONAL*

#### *1.1. Leiter*

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

#### *1.2. Sekretärin*

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

#### *1.3. Wissenschaftlicher Mitarbeiter*

Herr Dr. phil. Harald SALOMON, Johannisstr. 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: mittwochs 12–14 Uhr, Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte, Beauftragter für Fragen der Lehre am Japanzentrum.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup>Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: "Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944". 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum. 2005 Prom. Humboldt-Univ.: "Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45".

#### 1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WONDE, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.wonde@rz.huberlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.<sup>21</sup>

#### 1.5. Ehrenamtliche Lehrbeauftragte

Frau Suikô SHIMON, Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie<sup>22</sup>

#### 1.6. Studentische Hilfskräfte

Frau Anne DASTIG-BALLAND, Mai 2006 bis März 2007, Mitarbeit am Projekt *Mori Rintarô. A Bibliography of Western-Language Materials*.<sup>23</sup>

Frau Claudia HÜRTER (40 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail h04440t6@cms.huberlin.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".<sup>24</sup>

----- Für 2008 vorgesehen.

-- Ausschreibung der Stelle von Frau Hürter

---

<sup>21</sup>Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans". 1978–81 Forschungsstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1995 Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit. Ernennung zum Research Cooperator (Theater) der Waseda-Universität, Tokyo, 2007.

<sup>22</sup>Geboren in Kyoto. 1972-77 Kyoto Saga University of Arts (Kyôto Saga Geijutsu Daigaku). 1977 Bevollmächtigung für die Saga-Kunstakademie (Kyôto Saga Sôgô Geijutsu Daigaku) in Deutschland zu unterrichten. 1990-94 Unterricht in Kalligraphie an der Hochschule der Künste, Berlin. Seit 1989 ehrenamtliche Lehrbeauftragte. 2002 "Preis für gute Lehre" der Philosophischen Fakultät III.

<sup>23</sup>Geb. 1975 in Boulay-Moselle (Frankreich). 1993 Baccalauréat, 1998 Diplom-Betriebswirtin, Ecole Supérieure de Commerce de Bordeaux und Univ. Bayreuth. Seit 1999 Studium der Japanologie (1. HF) und Sinologie (2. HF) an der Humboldt-Univ. Verschiedene berufliche Erfahrungen auf den Gebieten Öffentlichkeitsarbeit, Personal und Organisation. Auslandssemester 2005 an der Ritsumeikan-Univ., Kyoto

<sup>24</sup>Geboren 1973 in Kassel. 1991-1996 Studium der Betriebswirtschaftslehre, FH Regensburg. 1996-2001 Trainee und Mitarbeiterin eines multinationalen Unternehmens im Bereich Controlling. Seit 2001 Studium der Japanologie im Hauptfach, der Volkswirtschaftslehre und der Kunstgeschichte im Nebenfach, Humboldt-Univ. zu Berlin. 2004 viermonatiges Sprachstudium an der Ritsumeikan-Univ., Kyoto.

### 1.7. Freie Mitarbeiterinnen

Frau FUJIMURA Noriko, B.A.; Frau KODAMA Masako; Frau MAKATA Yûko, Besucherbetreuung & Diverses.

## 2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

### 2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Der Katalog steht als pdf-Datei auf der Homepage des Japanzentrums zur Verfügung.<sup>25</sup> Die Daten werden ergänzt und erweitert sowie mit einem Index versehen. Das Ergebnis wird im Frühjahr 2008 unter dem Titel *Mori Ôgai. A Bibliography of Western-Language Materials* (IZUMI 10) veröffentlicht werden. Bearbeiter: SALOMON, DASTIG-BALLAND. Förderung: Toshiba International Foundation.

### 2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z. Zt. auf 806 Titel.

### 2.3. Ôgai-Studien

In der Kleinen Reihe erschienen "Schluckauf" (Shakkuri), übersetzt von Karsten KRAUSKOPF, Heft 32, MORI Otto: "Vaters Bildnis. Erinnerungen", übersetzt von Nicole KEUSCH, Heft 33, "An Index to Mori Ôgai's German Diary" (Namens- und Sach-Index zum Deutschlandtagebuch) zusammengestellt von Susanne KLIEN, Heft 34 und "So spielerisch leicht" (Asobi), übersetzt von Eva SCHÖNFELD, Heft 36.

---

<sup>25</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/mog/ogaibibl.pdf>

Jan Paul SCHWANDT setzte sich in seiner Magister-Arbeit mit dem Thema “Ôgais Tod. Äußerungen seiner Dichterfreunde Nagai Kafû, Tsubouchi Shôyô und Kako Tsurudo” auseinander.

Eva SCHÖNFELD und Vivian STEPHAN beschäftigten sich in ihren Magisterarbeiten mit Aspekten der Familie von Mori Ôgai.

Klaus KRACHT und Katsumi TATENO-KRACHT schlossen ihre Arbeiten zur Rolle des Christentums bei Mori Ôgai und den Seinen ab. Publikation 2008 in IZUMI.

In Planung: *Mori Ôgai zur Einführung* (Hrsg. KRACHT, WONDE).

#### 2.4. *Japonica Humboldtiana*

*Japonica Humboldtiana* erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. 49,- Euro.

##### *Beiträge Band 11 (2007)*

GERHARD LEINSS, Tübingen

Japanische Lunisolaralender der Jahre Jôkyô 2 (1685) bis Meiji 6 (1873).

Zweiter Teil: Zeicheninventar

WOLFGANG SCHAMONI, Heidelberg

“Über die Freiheit der Universität”. Mori Ôgais Essay aus dem Jahre 1889

RUDOLF HARTMANN, Berlin

Japanische Offiziere im Deutschen Kaiserreich, 1870–1914

HARALD SALOMON, Berlin

Japanische Automobile, Laufbilder und Cafés. Texte zur Erfahrung modernen Lebens in der Zeitschrift *Chûô kôron* (1918). Einleitung und Übersetzung

KAYO ADACHI-RABE, Berlin

Selbstreflexive Paradoxa. *Ein Mann verschwindet* von Imamura Shôhei und *After Life* von Koreeda Hirokazu.

BOOK REVIEWS

JOHANNES LAUBE, München

Ryôsuke Ôhashi, Rolf Elberfeld (Hg.): *Shôbôgenzô – Ausgewählte Schriften. Anders Philosophieren aus dem Zen*, Stuttgart: Frommann-Holzboog 2006.

EDUARD KLOPFENSTEIN, Zürich

Andreas Wittbrodt: *Hototogisu ist eine Nachtigall. Traditionelle japanische Gedichtformen in der deutschsprachigen Lyrik (1849–1999)*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2005

HARTMUT WALRAVENS, Berlin

Timon Screech: *Secret Memoirs of the Shoguns. Isaac Titsingh and Japan, 1779–1822. Isaac Titsingh's Travels in Japan*, Routledge Curzon 2006.

---- *Band 12 (2008). Vorgesehen u.a:*

MICHAEL KINSKI, Berlin

Plaudereien über das Pflanzen von Schilf. Kaiho Seiryô's *Shokuho dan*.  
Übersetzt und kommentiert

KARSTEN KRAUSKOPF, Berlin

Anstand für Japanerinnen. *Jorei shô* – Kompendium der Ogasawara-Strömung aus dem Jahre 1896

JOHANNES LAUBE, München

Der Philosoph Tanabe Hajime. Erster Teil

BOOK REVIEWS

WOLFGANG MICHEL, Fukuoka

Hartmut Walravens (Hg.): *A Japanese Herbal in the Wellcome Institute for the History of Medicine. A Contribution to the History of the Transfer of Scientific Knowledge from Europe to Japan*, Wiesbaden: Harrassowitz 2005

## 2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, FUJIMURA Noriko, Andrea GREINER-PETTER, Carsten HANKEL, Claudia HÜRTER, André LINNEPE und Beate WONDE. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bietet Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 41: YANAGI Sôetsu: *Die Schönheit des Kunsthandwerks. Auszüge.* Aus dem Japanischen von Asayo Nakagawa, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2007, 47 S. 5,- Euro.

Heft 42: FUKUNAGA Takehiko: *Dunkle Seiten. Erzählung.* Aus dem Japanischen von Tsukie Kaoru, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2007, 63 S. 5,- Euro.

---- *Bislang für 2008 vorgesehen:*

-- FUKUZAWA Yukichi: *Kleider, Speisen und Wohnen im Westen.* Aus dem Japanischen von Yvonne Guckelsberger.

-- HAYASHI Tatsuo: *Der Botanische Garten. Essay.* Aus dem Japanischen von Nozaki Yasuo.

-- [Japanisches] Kultusministerium: *Gute Kinder. Lehrbuch für den Unterricht in Ethik und Moral für die erste Grundschulklasse,* 1941. Aus dem Japanischen von Ricardo Fortunato.

-- SATÔ Haruo: *Blasse Leidenschaft. Erzählung.* Aus dem Japanischen von Saskia Sellnau.

-- Takarazuka-Revue: *Zu wenig Zeit für die Liebe. Musical.* Aus dem Japanischen von Anne Berger.

## 2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte.* Die Arbeiten ruhen seit 2000. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

## 2.7. Vorträge

Prof. Dr. MAEDA Ryôzô, Rikkyô-Universität, Tokyo: "Mori Ôgai und Natsume Sôseki als Kritiker der wissenschaftlichen Modernisierung Japans in der Meiji-Zeit (1868 – 1912)", 8. 2.

Dr. Gerhard LEINSS, Humboldt-Universität: "Gute Zeiten, schlechte Zeiten. Über die Wahl günstiger Tage in Japans Vergangenheit und Gegenwart", 15. 2.

SAKATE Yôji, Dramatiker, Tokyo: "Die Rolle der unabhängigen Gruppen im Gegenwartstheater Japans", 22. 3.

Tove BJÖRK, M.A., Humboldt-Universität: "Vergnügungen der Alten. Das Tagebuch des Kabuki-Schauspielers Ichikawa Danjûrô II (Edo um 1700)", 26. 4.

Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt/Main: "Hölle, Krieg und Dämonen in der japanischen Kunst von der Klassik bis zur Gegenwart", 14. 6.

Prof. Dr. Ekkehard MAY, Emeritus Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main: "Skizzen aus 'Natur und Menschenleben' von Tokutomi Roka (Shizen to jinsei, 1900)", 19. 7

Michael DÜRRE: "Die Garnisonsstadt Berlin", 1887/88", Beate WONDE: "Der Militärarzt Mori Ôgai", Dr. Rudolf HARTMANN: "Japanische Militärs in Deutschland", anlässlich der Tagung der Gesellschaft für Heereskunde, 15. 10.

Julia SCHAAF, Humboldt-Universität: "Deutsch lernen in Japan. Motivationsanalyse", 29. 11.

Karolina MOG-SIDOR, Humboldt-Universität: "Der Einfluß der chinesisch-japanischen Beziehungen auf die chinesischen Konsumenten und japanischen Investoren in China", 6. 12.

---- *Bislang für 2008 vorgesehen:*

— Prof. Dr. MARUMOTO Takashi, Waseda-Universität, Tokyo: "TAKARAZUKA-'Oper' im Kontext der Rezeption westlichen Sprech- und Musiktheaters in Japan", 31. 1.

— Sandra BEYER, M.A., Humboldt-Universität: "Mori Ôgai als Übersetzer deutscher Dramen – Götz von Berlichingen", 14. 2.

— Dr. Hartmut WALRAVENS, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin: "Der japanische "Märchenonkel" Sazanami Sanjin in Berlin, 1901–1902, 24. 4.

— Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RICHTER, Frankfurt am Main: "Denkmalschutz in Japan", 29. 5.

### 3. KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

#### 3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich auf ca. 2.570 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate Juli, August und September.

#### 3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

"Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (HANKEL).

"Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (HANKEL).

#### 3.3. Sonderausstellungen

"Shiboku 詩墨 – Kalligraphien zu Gedichten von KANEKO Misuzu (1903 – 1930)", 29. September 2006 bis 30. März 2007.

"Kunst auf dem Weg. Straßendeckel in Japan" – Fotoausstellung von Annett STROETMANN, 19. April bis 30. September

"Mouvances" – Arbeiten von TAWARA Noriko, 11. Oktober 2007 – 31. März 2008

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses.

Die Kewpie-Ausstellung der Gedenkstätte wurde der Stadt Ohrdruf geschenkt und am 13. Oktober anlässlich der Puppenbörse im Schloß

Ehrenstein in Ohrdruf als Teil der Dauerausstellung zur Geschichte der Puppen- und Spielzeugproduktion eröffnet und durch Ankäufe sowie in Ohrdruf gefundenes Material erweitert. Die Gedenkstätte vermittelte Kontakte zu Kewpie-Freunden in Japan und den USA.

----- *Bislang für 2008 vorgesehen:*

— Frank MERTEN (Teilnehmer des Kalligraphie-Kurses) “Zwischen Hier und Dort” Malerei, Tusche, 1. – 30. April

— “Robert Koch in Japan”, Mai – Oktober. 2008 jährt sich zum einhundersten Mal der “Triumphzug” eines Mentors der japanischen Medizin; 74 Tage weilte er in Japan. Führungen und Vorträge sind geplant.

— In Verhandlung sind Ausstellungen von Sigrid NOACK bzw. des Kalligraphiekurses zum Thema *Hyakunin isshu* (“100 Gedichte von 100 Dichtern”).

### *3.4. Praktische Kurse*

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

Shōgi-Kreis, wöchentlich, montags (BÖTTCHER)

----- *Für 2008 vorgesehen:*

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

— Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

— Shōgi-Kreis, wöchentlich, montags (BÖTTCHER)

### *3.5. Gespräche / Lesungen*

TSUJI Hitonari, Schriftsteller, Schauspieler, Rock-Musiker, liest aus seinem 2006 im Piper-Verlag auf Deutsch erschienenen Roman *Warten auf die Sonne*, Moderation: Dr. Kayo Adachi-Rabe / Beate Wonde, Lesung auf Deutsch: Jan Damitz, 8. Mai. In Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln.

Diskussionsrunde mit SABU, Schauspieler und Regisseur. Moderation und Übersetzung: Dr. Kayo Adachi-Rabe, 10. Juli.

---- *Bislang für 2008 vorgesehen:*

— Lesung und Klangimprovisationen von TAWADA Yōko und Annett SEIBT, 30. August, Lange Nacht der Museen.

— Lesung mit dem Lyriker TAKAYANAGI Makoto, September.

## *C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. BIBLIOTHEK*

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient in erster Linie den Studierenden und Mitarbeitern des Japanzentrums, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887) ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. 403 Zeitschriftentiteln).

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte. Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne und Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, zusammen etwa 3.500 Bände) sowie Filmgeschichte (Raum 406, etwa 850 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 960 Kassetten und DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Werke von und über Mori Ôgai (z. Zt. ca. 800 Bände, Präsenzbibliothek der Mori-Ôgai-Gedenkstätte) sowie Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) und japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung wird fortgesetzt, der lokale Katalog der JB erfaßt mittlerweile den Bestand der Haupt- und MOG-Bibliothek fast vollständig sowie die Bestände der Sondersammlungen (Anstandskultur, Jahresagenda, Filmgeschichte) zu einem überwiegenden Teil. Parallel zum Ausbau des lokalen Kataloges wurde 2004 mit der Eingabe der JB-Daten in den OPAC der UB der Humboldt-Universität begonnen, der Bestandteil des Kooperativen Bibliotheksverbundes Berlin-Brandenburg (KOBV) sowie der Zentralen Zeitschriftendatenbank (ZDB) ist. Damit wird die in der JB vorhandene Literatur nun auch überregional online recherchierbar; z. Zt. sind ca. 9.500 japanische und westlichsprachige Monographien sowie 263 Zeitschriften erfaßt. Mit der EDV-Abteilung der UB wird weiterhin nach Wegen gesucht, um eine originalsprachige Titelseingabe in den Verbund-OPAC zu ermöglichen. Damit würde sich die momentan noch erforderliche sehr zeitaufwendige Doppelkatalogisierung in den CJK-fähigen lokalen Katalog einerseits und den bislang noch auf lateinische Schrifteingabe beschränkten OPAC erübrigen. Für die weiterhin angestrebte, aus technischen und Kapazitätsgründen jedoch bis auf weiteres nicht zu realisierende Beteiligung an der gemeinsamen Katalogisierung in der NII-Datenbank (ehemals NACSIS-Datenbank) zeichnet sich für die Zukunft eine Lösung durch eine momentan in Planung befindliche Kooperation zwischen dem KOBV und dem NII ab.

Die Literatur der JB kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen, Zeitschriften bis zu zwei Wochen. Darüber hinaus beteiligt sich die Japanbibliothek aktiv an den nationalen und internationalen Fernleihaktivitäten (ILL) der UB. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter einige Nachschlagewerke und die Ōgai-Sammlung der Gedenkstätte – sind Präsenzbestand oder stehen nur für eine Kurzleihe zur Verfügung.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ist ohne Einschränkungen möglich.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Die Bibliothek ist Mo-Do 13 bis 17 Uhr sowie Fr 10.30 bis 12.30 Uhr zugänglich. (A. B.)

## *2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE*

ADACHI-RABE, Kayo: „Paradox im Zeitkristall“, 20. Film- und Fernsehwissenschaftliches Kolloquium an der Universität Paderborn, 23. 3.

Dies: „Shallow dream of a butterfly – On the fragility of reality in Japanese Film“, Kinema Club Conference VIII an der Universität Frankfurt, 20. 4.

Dies.: „Hors-champ und Montage“, Montageforum der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsberg, 30. 5.

Dies.: 『ベルリン派のリアリズム – クリスチアン・ペツォルトとハルン・ファロキのコーポレーションについて』 (“Der Realismus der Berliner Schule – Die Kooperation zwischen Christian Petzold und Harun Farocki”), Germanistisches Seminar der Rikkyô-Universität, Tokyo, 21. 9.

Dies.: 『ライナー・ヴェルナー・ファスビンダー監督作品「ベルリン・アレキサンダー広場」の修復版について』 (“Zur Restauration des Films „Berlin Alexanderplatz“ von Rainer Werner Fassbinder”), Germanistisches Seminar der Rikkyô-Universität, Tokyo, 5. 10.

Dies.: 『映画における空間と時間の国際比較』 (“Raum und Zeit im Film in einem internationalen Vergleich”), Hitotsubashi-Universität, Tokyo, 9. 10.

Dies.: 『映画とパラドックスの思想』 (“Film und Philosophie des Paradoxons“), Center for International Studies der Rikkyô-Universität, Tokyo, 11. 10.

KINSKI, Michael: "Exotic Medicines in Edo Period Japan. The Case of Mummy", EKÔ-Haus der Japanischen Kultur e.V., Düsseldorf, 28. 3. (im Rahmen des Symposions "Brückenbauer in der Edo-Zeit: Die Periode von ca. 1700 bis ca. 1830").

### 3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

#### 3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kônan-Universität, Osaka; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo, Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo; Waseda-Universität, Tokyo.

#### 3.2. Aus der Besucher-Chronik

- 2. 1. Zehn Berliner Esperantisten (Donnerstagsclub)
- 25. 1. Herr Dr. jur. Dr. Ing. h. c. Ruprecht VONDRAN, Präsident des Verbandes Deutsch-Japanischer Gesellschaften
- 26. 1. Schüler und Lehrer der Japanischen Schule Düsseldorf
- 9. 2. Japanische Teilnehmer an der Berlinale, Organisatoren der Okamoto Kihachi-Retrospektive
- 23. 2. Frau OKAMOTO Mineko, Präsidentin der Kihachi Productions Co., Ltd.
- 2. 3. Gruppe von Deutschlehrern aus den USA, die Berliner Kulturinstitutionen besuchten
- 8. 3. Delegation von Schering Japan unter Leitung von Herrn TASAKI Harumi, Medical Scientific Affairs Head, BU Diagnostic Imaging
- 11. 4. Frau Emmy SCRIBA-IWATE, Enkeltochter von Julius Scriba (1848–1905, Neurochirurg an der Kaiserlichen Universität Tokyo, 1881–87, 1889–1901)
- 1. 6. Japanologie-Studenten der Martin-Luther-Universität Halle
- 3. 6. Delegation der Toshiba Corporation unter Leitung des Vorstandsvorsitzenden OKAMURA Tadashi, Zeremonie zur Übergabe von Geschenken / Geräten und Austausch über Forschungsprojekte
- 28. 6. Schüler und Lehrer der Hildegard-Wegscheider-Oberschule
- 4. 7. Schüler und Lehrer des Camille-Claudiel-Gymnasiums
- 9. 7. Schüler und Lehrer aus Tsuwano und Schüler und Lehrer der Berolina-Oberschule, anschließend Stadtrundgang
- 13. 7. Japanische Ergänzungsschule e.V. Berlin
- 28. 7. Jahrestagung der Berliner Esperantisten mit Vortrag über Einfluß der japanischen Poesie auf Esperanto, Ôgai als Sprachreformer und Ôgai-Lesungen in Esperanto

- 23. 8. Frau MORI Minako, Enkelin Mori Ôgais
- 31. 8. Gruppe von Patent- und Rechtsanwälten
- 4. 9. Frau Prof. KANEKO Sachiyo, Toyama-Universität
- 6. 9. Herr Wolfgang KLEIN-LANGER, Vorsitzender der Siebold-Gesellschaft Würzburg
- 19. 9. Herr YANAI Shinichi, ehem. Berater des Ministerpräsidenten NAKASONE Junichirô, mit dem er 1987 die Gedenkstätte besuchte.
- 15. 10. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Heereskunde
- 29. 10. Schüler und Betreuer der Internationalen Schule Düsseldorf
- 11. 12. Frau Dorothea v. Below, Döben
- 11. 12. Aufnahmen von YON's TV/Asahi in Gedenkstätte für einen Film über TANAKA Shôhei (setzte sich gemeinsam mit Mori Ôgai für die Verbreitung der Latein-Umschrift ein)
- 11. 12. Die Professoren KOJIMA Michihiro, KONDÔ Yoshikazu, SENDA Hiroshi und TAKAHASHI Kazuki vom Staatlichen Museum für historische Volkskunde, Sakura, Japan
- 15. 12. Gäste der Firma Hitachi aus Gifhorn und Japan
- 17. 12. Frau NAKAGAWA Anna, Schauspielerin, Enkeltochter des SENDA Koreya (Schauspieler, Regisseur, Mitbegründer des Sprechtheaters und Wegbereiter Brechts in Japan)

#### *4. FILM*

Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHI-RABE. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: Wintersemester 2006/07: Themen der japanische Filmgeschichte, Sommersemester 2007: Lektüre zu Themen der japanische Filmgeschichte, Wintersemester 2007/08: Bedeutende japanische Regisseure. Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal.

---- *Für 2008 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- "Film-AG", wöchentlich
- "Japanischer Filmclub" im Arsenal, monatlich

## 5. ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

### 5.1. PR

“Kunst auf dem Weg. Straßendeckel in Japan – Fotoausstellung von Annett Stroetmann”, *Museumsjournal*, Nr. 2, 21. Jahrgang, April – Juni 2007, 84–85. “Kewpies are back to Ohrdruf” 「キューピー人形が、帰ってきた」 *Japan Kewpie Club News* Nr. 26, 1. 4. 2007, englische und japanische Ausgabe, 1–5. “Straßendeckel in Japan - Fotoausstellung von Annett Stoetmann in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte”, *HUMBOLDT*, Ausgabe 6 2006/2007, 12. April 2007, 8. “Straßenkunst – Fotografien von Gullydeckeln aus Japan”, *Stahlreport* 5/2007, 37. “Japana-germana amikeco en Marbach” (Eine deutsch-japanische (Esperanto-) Freundschaft in Marbach), *Esperanto-informilo 58a jaro por Berlino kaj Brandenburgio* (620) 9/2007, 2. “Straßendeckel aus dem ‘Reich der Zeichen’”, *Guss im Wandel der Zeit – Zeitschrift des Deutschen Gießereiverbandes* Nr. 45, Heft 3/2007, 15–16. “Die schönen japanischen Franzosen”, *HUMBOLDT* Ausgabe 1 2007/2008, 11. Oktober 2007, 10. “The Opening of the ‘Kewpie Exhibition’ in the Museum of Ohrdruf” 『オーアドルフ「キューピー展」ついに開館』、*Japan Kewpie Club News* 27, 20. 10. 2007, englische und japanische Ausgabe. “Die Gute Nachricht: Kewpie-Sammlung aufgestockt” *Thüringer Landeszeitung* 14. November 2007. “Kewpie – Rückkehr einer Pop-Ikone. Von der Seminararbeit zur neuen Stadtidentität”, *HUMBOLDT* Ausgabe 2 2007/2008, 8. November 2007, 8. — Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der *Berliner Morgenpost*, in den Berliner Seiten (BS) von *KAWARABAN*, *TAZ*, *Tipp*, *Zitty* sowie in den Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Zuarbeiten für verschiedenste Internetseiten, z. B. Museumsführer, Berlin-Seiten u. a. Publikationen des Japanzentrums werden in der Zeitschrift *humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt. WONDE

### 5.2. Berichte der Presse

“Mori Ogai, frua peranto inter Europo kaj Japanio” (Mori Ôgai ein früher Vermittler zwischen Europa und Japan), Tradukis Siger Ujeki, *Esperanto-Infomilo 58ajaro por Berlino kaj Brandenburgio* (613) 2/2007, 6/7. 「ザクセンの鷗外特別展と記念銘板」 (“Sonderausstellung zu Ôgai in Sachsen und Gedenktafel”), Kawakami Toshiyuki, 『森鷗外記念会通信』 No.157 (冬), *Nachrichten der Mori-Ôgai-Gesellschaft* Nr. 157 (Winter), 9.

- 「ひた隠しにされた素性-森鷗外と「エリス」小説 「舞姫」「愛の旅人」  
 (“Mit allen Mitteln geheimgehaltene Verhältnisse: Mori Ōgai und ‘Elise’,  
 die Romane ‘Das Ballettmädchen’, Reisende der Liebe’”), Hoshina  
 Tatsurō, *Asahi shimbun*, 3. März, Wochenendbeilage, e1 und e2.
- 「フンボルト大学」 (“Die Humboldt-Universität”), Nojima Kenji, *Seikei  
 Fōramu* (Forum für Politik und Wirtschaft) Nr. 23, hrsg. von der Fakultät  
 für Politik- und Wirtschaftswissenschaften der Hōsei-Universität, März  
 2007, 28–33.
- “Immer auf den Boden gucken”, Christina Tilmann, *Tagesspiegel* 19. 4. 2007,  
 Beilage II.
- 「辻仁成の朗読会」 (“Lesung mit Tsuji Hitonari”), Kayo Adachi-Rabe, 『陸  
 奥新報』 *Mutsu shimpō* 3. 7. 2007, 9.
- 「東芝国際交流財団がドイツ、ベルリンの森鷗外記念館に家電製品を寄贈  
 岡村会長も出席して贈呈式を開催」 (“Die Internationale Tōshiba Foun-  
 dation spendet der Mori-Ōgai-Gedenkstätte Berlin in Deutschland  
 elektronische Geräte; Übergabezeremonie in Anwesenheit des  
 Präsidenten Okamura”), *Tōshiba-Zeitung online*, 29.6.2007, 1.
- “Die Rückkehr einer Ikone”, Dirk Schäfer, *Wirtschaft & Wissenschaft*, Heft  
 2/2007, hrsg. v. Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft, 36/37.
- “Kewpies auf der Börse”, Conny Möller, *Thüringer Landeszeitung* 10. 10.  
 2007, ZA GO 3.
- “Vom Ungeheuerkind zum Glücksbringer”, Vera Dähnert, *Thüringer  
 Allgemeine* 10. 10. 2007.
- 「森鷗外と医学留学生たち一第一回」 (“Ōgai und die japanischen Medizin-  
 studenten im Ausland – Teil 1”), Yamazaki Mitsuo, 『大塚薬報』  
 (*Ōtsuka- Arzneinachrichten*) Nr. 629, Oktober 2007, 26–30.
- “Die heile Welt der Puppen – Auf Schloss Ehrenstein sind Kewpies in  
 einer Dauerausstellung zu sehen”, Carmen Brückner, *Thüringer  
 Allgemeine*, 15. 10. 2007.
- “Kleine Engelchen im Mittelpunkt - Kewpies liefen Puppen und Bären den  
 Rang ab”, Conny Möller, *Thüringer Landeszeitung*, 15. 10. 2007.
- “Die Gute Nachricht: Kewpie-Sammlung aufgestockt”, *Thüringer Landes-  
 zeitung* 14. November 2007.

### 5.3. Verschiedenes

Schülerinnen der Internationalen Salzmannschule in Schnepfental haben um Betreuung ihrer Seminarfacharbeit "Der Einfluss der japanischen Visual-Kei-Bewegung auf Kunst und Lebenseinstellung der deutschen Fangemeinschaft der J-Rock-Szene" gebeten.

21. 9. Interview mit Annett Stroetmann zu “Straßendeckel in Japan” im Radio RBB Multikulti und Hinweis auf Finissage.

## 6. DRITTMITTEL

Mittel der Stiftung “Mori-Ôgai-Gedenkfonds” zur Unterstützung der Gedenkstätte

Lehrmittelgabe der Japan Foundation im Rahmen des “Japanese Language Teaching Materials Donation Program”, Fiskaljahr 2007: Sprachnachscha-gewerke im Wert von 18.533,- Yen.

Bibliotheksunterstützung durch Mittel der Siemens-Stiftung im Gesamtwert von 2.000,- Euro.

6.000,- Euro für *Japonica Humboldtiana* (Unterstützung der redaktionellen Arbeiten), Toshiba International Foundation.

10.000,- Euro für die Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, VOITH Paper Corporation, Tokyo.

## 7. SPENDEN

Spenden von Besuchern der Gedenkstätte: Euro 2.018,51

Spenden für “Kleine Reihe”: Euro 711,20

Herr Prof. OZAKI Kyôichi, Tokyo: Bücher

Frau Seiko SCHÖBL, Tokyo: Bücher von Origuchi Shinobu

Frau Franziska SAITÔ, Tokyo: 2 Bände mit Gedicht-Übersetzungen von Kaneko Misuzu

Frau TAKII Keiko, Tokyo: DVD der Aufführungen von “Orpheus” (18., 19. 9. 2005, Konzertsaal der Universität der Künste Tokyo) “Trompeter v. Säckingen” (8. und 9. 10. 2006, Nagai-Kulturhaus, Präfektur Yamagata.

Herr TANAKA Yukiaki, Kyoto: Bücher

Toshiba International Foundation: Beamer, DVD-Recorder, Fernseher, Notebook in Höhe von 4.516,05 Euro

Die Gestecke des Ikebana-Kurses von Frau Suikô SHIMON verbleiben wöchentlich in der Gedenkstätte. Materialkosten übernehmen die Kursteilnehmer.

Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften und Videos gespendet von: Herrn Holger Th. GRÄF; Hôsei-Universität, Tokyo; Japan Foreign Trade Council, Tokyo; Japan Foundation, Tokyo; JLPP Japanese Literature Publishing Project, Tokyo; Herrn Chris KIEBLING; Kokugakuin-Universität, Tokyo; Herrn KOMINE Sôchirô; Herrn Andreas KÖRNER; den lettischen Teilnehmern am Japanese Language Proficiency Test 2007; LTCB International Library Trust, Tokyo; Herrn MIYAKE Satoru; Nichibunken, Kyoto; 21 Seiki COE Puroguramu, Waseda-Universität, Tokyo; Herrn Prof. OGUCHI Masashi; Herrn Karsten REIMANN; Frau Lydia SCHAUSS; Frau Eva SCHÖNFELD; Frau TAKEMI Atsuko; Herrn TANAKA Yukiaki; Tôhoku Ajia Kenkyû Sentâ/Tôhoku-Universität, Sendai; Tsuwano Kyôkai/United Church of Christ in Japan, Tsuwano; Frau Beate WONDE; Herrn YAMADA Kôji; Herrn YAMAZAKI Yusuke.

#### *8. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG*

Raum 2 und das Gedenkzimmer wurden von der Technischen Abteilung renoviert.

#### *9. WEITERES*

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den am 2. Dezember durchgeführten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation. Erneut war ein Anstieg der Anmeldezahlen zu verzeichnen, diesmal um 30 auf 305 Teilnehmer. Beim Japanese Language Proficiency Test, der weltweit einmal im Jahr ausgerichtet wird, können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik im Multiple-Choice-Verfahren überprüfen lassen und dazu zwischen vier

Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne eine weitere Sprachprüfung.

Jutta BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September.

Frau FUJIMURA Noriko beendete am 18. Dezember ihre Tätigkeit als Hilfskraft in der Gedenkstätte (seit 1999).

Herr HASEGAWA Daisuke (BildungsWerk in Kreuzberg GmbH) absolvierte bei Frau Borchert vom 26. November bis 21. Dezember ein Praktikum im Sprachunterricht.